

主编 白春仁

黑龙江人民出版社



集思文丛

「第五辑」

北京外国语大学俄语学院  
北京外国语大学俄语中心

主办

# 中俄文化

对话「第一辑」

文化理论探索

语言天地

小说世界

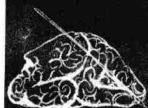
诗歌王国

文化观念纵横谈

文化精神探索

文化交流史研究

文化经典阅读



集思文丛

「第五辑」

北京外国语大学俄语学院  
北京外国语大学俄语中心 主办

# 中俄文化对话

〔第一辑〕

主编 白春仁

编委 郭世强 黄 玫

黑龙江人民出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

中俄文化对话. 第1辑/白春仁主编. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2008. 3

ISBN 978 - 7 - 207 - 07792 - 9

I. 中... II. 白... III. 比较文化—中国、俄罗斯  
IV. G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 062235 号

---

责任编辑: 张晔明

封面设计: 于克广

徽标绘图: 韦尔乔

## 中俄文化对话(第一辑)

Zhonge Wenhua Duihua

白春仁 主编

---

出版者 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)

网 址 [www.longpress.com](http://www.longpress.com)

电子邮箱 [hljrmcbs@yeah.net](mailto:hljrmcbs@yeah.net)

印 刷 黑龙江新华印刷二厂

开 本 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 28.25

字 数 550 000

版 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 07792 - 9/G · 1829

定 价 48.00 元

---

(如发现本书有印制质量问题, 印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问: 北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波



## 发 刊 词

同俄罗斯文化对话,早已是文化的现实。我们想做的,只是试着给它一些理论的思考,变自然的过程为自觉的行动。

有一本集子专门讨论这个话题,可以聚人气,通信息,切磋学理,鼓吹文化研究的新走向。如果编得好,文集推波助澜的功效是无可替代的。

我们的理解,新走向可概括为三个核心词:比较、对话、创新。

文化比较在于辨析异同。

文化对话在于思想交锋。

文化创新在于推出新意。

比较是基础,是起点,还不是目的。目的在与他人文化展开对话——提出问题和解决问题。比较与对话在实际研究中往往交织在一起,难解难分。对话的结果,理想是产生新思想新观点,比对话双方的原意更胜一筹。

我们的集子将要表现的内容,概括地说就是比较、对话、创新。

我们的研究一定要立足于文化现实,从解剖文化事实、文化文本入手,不宜空论、泛论;但同时又必须探讨相关的文化理论,借鉴国外学术成果为我所用。不重视文化理论的建树,不研究当今世界人文科学思想的嬗变和趋向,总之没有理论的思考,我们的工作即便不是一事无成,也肯定要事倍功半。

中俄文化对话的研究,涉及民族文化的众多层面和门类,是跨学科的宏观视角的考察,但最终总要归结到民族文化整体的本质和特点上,否则便不好算是文化的视角,而只属于专业的研究。不过在初创阶段,在某一具体学科站稳脚跟再向文化视角扩展,不仅常见而且可行,也是必须如此,方能避免把文化研究弄成无源之水,无本之木。在文化对话的研究领域,学科交叉,综合互补是必由之路。这犹如一个学科群协同合作,完成一项统一的科学任务。



文化交流作为学术探讨的课题,是个新事物。草鞋无样,边打边像。我们欢迎方法多元,不拘一格。

总而言之,言而总之,成败的关键,我们深信还在于有没有创造精神和自由思想,舍此便没有真正的对话和创新。

以上便是我们做文集的理念和期望。

由衷感谢为第一辑赐稿的国内外作者。

我们一直得到黑龙江人民出版社张晔明先生的大力帮助和热情支持,对他关注学术、力创精品的精神表示深切的敬意。

从启动课题到积稿出书,我们始终工作在一个团结和谐、有求必应的群体环境中。在文集面世的时刻,我们不能不发自内心地感激这一群体,感激北外俄语学院史铁强院长和北外俄语中心李英男主任。

编 者

2008年1月20日

《中俄文化对话》编委会联系地址:100089  
北京西三环北路,北京外国语大学俄语学院



## 寄语《中俄文化对话》

“一方水土养一方人”，是说每块土地孕育自己的文化。“世界变得越来越小”，是说民族间交往日益频繁。这两个看似毫不相干的话语，其实有着密切的联系。

一方面我们要认识自己的文化，弘扬民族文化的精髓，另一方面也要了解其他文明，学习人家有用的东西。白春仁教授多年疾呼建立中俄文化研究团队，出版系列比较丛书和论文集。现在终于迈出了第一步，得益于他不懈的努力并身体力行，培养出多名比较文化的青年学者。论文集（第一辑）即将面世，希望更多有志于文化比较的年轻人加入到这个团队中来。

对话中增进了解和理解，  
比较中探求继承与发扬。

史铁强  
2008年初春于北京



## 发刊贺词

在白春仁教授的积极推动和引导下,《中俄文化对话》论文集第一辑问世了!这是值得真诚庆贺的一件学术大事,也是我国俄语界同仁携手努力的成果。

记得20世纪80年代最吸引人的话题是经济,如今恐怕是文化了。对本国、对他国的国情研究也好,对国际关系、双边关系走向研究也好,诸多问题都离不开文化研究。不少人已感觉到,没有开阔的文化视野做基础,单项专业研究便无法深入,无法拓宽,无法创新,实属必然。

大文化范畴内各个领域之间是紧密相连、相互促进的。我们常说的全球化实际上并不限于经济,我们在文学艺术、人员流动、日常生活等各个方面都感受到这股强劲的风潮。世界上许多国家都不得不严肃思考全球化的文化意义及其后果,明确自己的态度和应对方式。应该肯定,自我封闭的时代已一去不复返,不管你愿意与否,文化对话、文化交流将是贯穿21世纪的一条主线,也是我们生活中实实在在的内容。与过去不同的是,中国的振兴改变了中外文化对话的格局。20世纪的中国原来较多地采用“拿来主义”,在文化对话中愿意扮演“听者”的角色,而今中国已立志恢复历史的文化辉煌,积极开口说话了,努力把自己的灿烂文化推到国际舞台上。过去,中国人主要翻译别国的东西,如今又开始评论他国对中国文化经典的翻译,大胆开展中外文化比较。这些都是很好的迹象,表明今后中外文化对话有希望克服“只听不说”和“随声附和”的偏差;在平等、坦诚、畅所欲言的气氛下进行。这样的对话将有助于双方加深相互了解,更加准确地把握对方文化的精髓,也有助于各方借用他人的视角对本国文化看得更透彻、更客观一些,达到“知己知彼”的目的。



中国学界应该用自己的声音说话,踊跃参加文化对话,青年一代更应如此。浏览本书目录,发现众多后起之秀,感到由衷的高兴。“中俄文化对话”这一命题的内涵极为丰富,正如白春仁老师指出的,“中俄文化对话的研究,涉及民族文化的众多层面和门类,是跨学科的宏观视角的考察”。这样的考察绝不是一人一时所能完成的,实际上应该是呼声很高的中国俄罗斯学责无旁贷的重大任务,是我国俄语界努力的方向。

《中俄文化对话》论文集第一辑已经迈出第一步,做到了“开门红”,希望今后能看到第二辑、第三辑等陆续出版,形成一个良好的学术传统,为我们展现越来越丰硕的研究成果,推动中俄文化间的学术交流。

李英男  
2008年3月





## 目 录

- [001] 发刊词  
[003] 寄语《中俄文化对话》/史铁强  
[004] 发刊贺词/李英男

### 文化理论探索

- [002] 学理上的散思  
——泛议中俄文化对话/郭世强 [俄]奥·涅斯捷罗娃  
[021] 他山之石——俄罗斯文化/白春仁  
[038] 对话与辩证法/凌建侯  
[046] 历史经验与理论模式  
——析洛特曼文化互动论/陈 戈  
[062] 试解“文化语言的多相性”  
——洛特曼文化符号学一题/郑文东

### 语言天地

- [069] 句子的生成机制与思维的民族差异/孟 霞  
[084] 省略在俄汉语篇衔接中的运用/史铁强  
[093] 汉俄语词汇在句法中的功能对比研究/郭淑芬  
[108] 从语言意识看民族的文化心理  
——核心词的联想实验研究方法/赵秋野  
[129] 俄汉转喻思维的文化比较/蔡 晖  
[143] 俄汉反义词不对称对比研究/罗 苹

### 小说世界

- [173] 巴金与屠格涅夫/王立业  
[191] 当后现代思想与禅宗思维相互碰撞时  
——论后现代文本《恰巴耶夫与普斯托塔》中的佛教元素/郑永旺  
[208] 皮利尼亚克笔下的中国/何 芳

## 诗歌王国

[223] 阿列克谢耶夫院士译《聊斋》/[俄]李福清 谷羽 译

[292] 阿翰林呕心译诗词

——《聊斋志异》俄译本诗词对联翻译初探/谷羽

[315] 尽力传达“内在的律动……”/[俄]伊里娜·沃洛比约娃 谷羽 译

[324] 诗语义的特点及诗章结构对语义生成的影响/黄玫

[337] 文化——诗思的富矿

——试析帕斯捷尔纳克的诗《豪雨成蝶》/苗澍

## 文化观念纵横谈

[354] 文化视角下词语研究的发展轨迹

——试论俄罗斯语言文化学的新开拓/李向东

[365] 语言文化观念的理论探索/杨秀杰

## 文化精神探幽

[380] 文化精神中的崇文与尚武

——中俄的对比研究/郭小丽

[402] 别尔嘉耶夫论人与自由/叶丽娜

## 文化交流史研究

[414] 启蒙运动中俄罗斯相遇中国文化的首次机缘/柳若梅

## 文化经典阅读

[430] 创造的意义(节译)/[俄]H. A. 别尔嘉耶夫 刘绯绯 译



# 文化理论探索

## 编者按语

开展中俄文化比较与对话的研究,除须熟悉中俄两种文化本身,还得有相应的理论准备。这里的理论包含两个层面,一个是关于文化这一对象的认识,另一个是关于比较与对话的理论。在这个栏目里,我们把两个层面综合起来,作为“文化理论”探讨的园地。本期涉及了一系列至关重要的课题,这从文章提出和讨论的重点就可以看出。《试解“文化语言的多相性”》一文要回答:“文化语言”指的是什么,何以说文化语言是复杂而多样的?《历史经验与理论模式》的中心,是探讨不同民族文化之间交流互动过程具有怎样的普遍规律性,文化互动史给我们留下了怎样的宝贵经验。《对话与辩证法》一文论述的问题,则是提倡文化对话的巴赫金,是如何理解对话思维的,这种对话与欧洲哲学中的辩证法思想有什么不同,又与当代世界各种相关的对话理论处于怎样的互动联系之中?《他山之石——俄罗斯文化》回答的问题是:俄罗斯文化作为一个整体,具有哪些值得我们了解、研究、借鉴的特点,又怎样实现这个比较与对话的目标。《学理上的散思》一文是中俄两位学者对话交流的结果,围绕中俄文化对话的主题,阐述了一些基本问题上达到的共识,主要有:中俄文化进行对话的必要性、对话应体现人文关怀、文化互动对个人长成的意义、普世文化价值的探索、阐释传统的重要性。当然,我们也十分珍视此文本身的象征意义:文化对话的研究应与国外同仁携手合作,共同推进这一事业。

在文化理论的探讨中,我们将坚持百家争鸣的原则,并重视与国际学术思想的沟通。



## 学理上的散思

### ——泛议中俄文化对话

郭世强 [俄]奥·涅斯捷罗娃<sup>①</sup>

### 中俄文化对话应运而生

“不同文明之间的对话应是不同文明之间交流的基本形式。”<sup>②</sup>世界上各种不同文明间的对话几乎贯穿人类历史发展的全部进程,即使古老而相对独立的中华文明,也在与其他文化不断互动中吐故纳新,生生不息。“试追溯我们的历史,就可以发现每次大变乱中,都吸收了外来的文化,融合之后,又有一种新的光芒产生。我们如果将历来变乱时代加以划分,共有春秋战国、南北朝、五代、金元、明清等几次文化政治上的大变动。其间如南北朝,为佛教文化输入的阶段,在我们文化思想上,经过一段较长时期的融化以后,便产生盛唐一代的灿烂光明。”<sup>③</sup>由此可见,中华文化早在近两千年前,就曾与古印度兴起的佛教文化进行过全方位的对话。“印度佛教文化传入中国的全过程都可以说是在两种不同文化交流和对话中实现的。”<sup>④</sup>换言之,正是这场声势浩大、旷日持久的文明对话,孕育并生发出大唐盛世的万千气象。观古鉴今,展望未来,自清末“西洋文化随武力而东来,激起我们文化政治上的一连串的变革……我们的固有文化,在和西洋文化相互冲突后,由冲突而交流,由交流而互相融化,继之而来的一定是另一番照耀世界的新气象。”<sup>⑤</sup>中国的近邻俄罗斯,其文化也同样是在与异域文化的不断互动中发展至今。无论从9世纪中叶开始接受基督教,直到988年定

① Нестерова О. А. 文化学者,现为莫斯科国立语言文化大学(МГУ)“世界文化教研室”主任。

② 汤一介:《文明对话·序》,参见《文明对话》,蔡德麟、景海峰主编,清华大学出版社,2006年版。

③ 南怀瑾:《楞严大义今释》,北京师范大学出版社,1993年版,第1页。

④ 汤一介:《文明对话·序》,参见《文明对话》,蔡德麟、景海峰主编,一清华大学出版社,2006年版。

⑤ 南怀瑾:《楞严大义今释》,北京师范大学出版社,1993年版,第1页。



之为国教<sup>①</sup>,还是彼得大帝时期借鉴欧洲文明的重大变革,无论是19世纪俄国文化的鼎盛,还是进入20世纪后发生在俄罗斯的战乱与政治体制更迭,这个地域辽阔的国度始终在本土文化与外来文化的冲突、交流中发展,在自我否定中自我更新,继往开来。“俄罗斯文化……是历史灾难的产儿。无数险恶的战争不断降临在俄国身上,莫斯科曾被鞑靼人、波兰人和法国人焚毁,但俄罗斯仿佛凤凰,每次都从燃烧自身的灰烬中振翅复生,再度走向繁荣兴盛。”<sup>②</sup>饱经历史大潮的跌宕起伏,中俄两国文化似乎不约而同,都在上下求索着走向未来的振兴之路。

纵观最近十余年,全球化的进程日趋加快,市场经济迅速扩张,信息和通讯技术日新月异,城市化进程势不可挡。“全球化强化着包括旅游、贸易和移民等人类互动进程,并传播着在过去数千年造成世界进步的知识。”<sup>③</sup>与此同时,经济全球化将西方模式传播到整个世界,对包括东方在内的各区域中的本土文化产生冲击,其强度之大可谓前所未有,尤其“9·11”事件之后,文明冲突论一时甚嚣尘上。哈佛大学教授萨缪尔·亨廷顿的著作《文明的冲突与世界秩序的重建》,也因此出版五年后跃升为美国最畅销的图书。文明冲突论极大凸显出进行不同文明对话的重要性,即使是文明冲突论的始作俑者亨廷顿也在该书的再版中指出:“我强调冲突的危险,正是要为文明对话创造条件,加强文明对话的重要性。”<sup>④</sup>

无论文明冲突论的宣扬者还是文明对话的倡导者,其立论的共同前提都是承认世界文明与文化的多样性与差异性,这一点可视为进行文明对话的首要条件;其次,要进行不同文明间的对话,还须以平等的精神为基础。德国哲学家伽达默尔曾经提出,应将“理解”扩展到“广义对话”层面,唯有将“理解”提升至“广义对话”,主体与对象(主观与客观或主与宾)才得以从不平等地位过渡到平等地位;反之,唯有对话双方处于平等地位,其对话才能真正进行并顺利完成。<sup>⑤</sup>杜维明曾对这些要素间的相互关系进行解析:“文明对话预设了人类文明的多元性,它承认平等和差别。没有平等,交流就缺乏共同基础;没有差别,那就没有必要交流。如果说平等确立了文明对话的基础,那么,差别便使这项共同事业显得更加必要和富有意义。”<sup>⑥</sup>一方面,这种文化平等观极为重要,我们理应视其为

① 参见:Костомаров И. И. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей, т. 1, - М.: «СВАРОГ», 1995, с. 8.

② Гулыга А. В. Русская идея как постсовременная проблема. См. Русская идея: Сборник произведений русских мыслителей. — М.: Айрис-пресс, 2004, с. 9 - 10.

③ 参见《对话与创新》,杜维明,广西师范大学出版社,2005年版,第46页。

④ 杜维明:《对话与创新》,广西师范大学出版社,2005年版,第24页。

⑤ 参见《文明对话·序》,汤一介;见《文明对话》,蔡德麟、景海峰主编,清华大学出版社,2006年版。参见《伽达默尔的哲学遗产》,潘德荣,香港《二十一世纪》,2002年4月号;于奇智:《哲人的人文文化》,香港《二十一世纪》,2002年8月号。

⑥ 杜维明:《对话与创新》,广西师范大学出版社,2005年版,第59页。



研究文化、进行文化对话应有的态度。具备这种平等观,就等于在研究中具备了科学的精神,因为只有平等对待不同文化,才能较为客观地去研究它们,得出较为公正的结论。另一方面,并非世间所有文化都白璧无瑕、绝对合乎人性与道义、完全适应时时变易中的世道人心。进行文化对话固然不是为一较高下优劣,但毕竟还是为摄取不同文化中最为合理的内核,将其综合融化,服务于全人类的发展和整个“地球村”的福祉。

但是,如何才能更好地进行这种全球性的文明与文化对话呢?

9·11之后,有人请诺姆·乔姆斯基就文明冲突发表看法,他说:“这是个时髦话题,但它没有太大意义;”<sup>①</sup>当问及“伊斯兰是否对西方文明构成了危险”时,他回答道:“这个问题太宽泛,太不明确。”<sup>②</sup>如果我们泛泛而谈东西文明对话,或者哪怕是中西文明对话,同样会显得“太宽泛、太不明确、没有太大意义”。在东西文明对话的框架内,只有注重进行具体文化间的对话时,宏观的东西文明对话才能避免陷入空泛。中国与俄罗斯都具备世界影响力,又同为文化大国,中俄两国间进行文化对话,可谓顺应时代的需要,其现实意义自然不言而喻。

## 文化对话应注重人文关怀

在汉语中,“文明”一辞最早出自《易经》:“见龙在田,天下文明”,它实际是“文章与光明两个意思的联合,文章是指万物摆在宇宙间的美丽现象,都称作文章”。<sup>③</sup>“文化”一词最早也同样出自《周易》,“贲”卦《彖》曰:“观乎天文,以察时变,观乎人文以化成天下”,西汉以后,“文”与“化”方合成一个整词,如“文化不改,然后加诛”(《说苑·指武》),“文化内辑,武功外悠”(《文选·补之诗》)。在汉语系统中,“文化”本身含有“以文教化”之义。20世纪40年代,陈序经曾从西洋文化学的角度,较为细致地梳理过文化与文明两词之间的区别,引述颇丰,最终他从词源和语用的角度进行考证分析,为这一桩众说纷纭的“公案”做出如下结论:“从其语源来看,文明的意义,是比文化的意义为狭。若再就其应用的趋向来看,文化的意义也可以说是比文明的意义为广。”<sup>④</sup>在几乎同一时代写成的《中国文化史导论》中,钱穆从二词的内涵上作了较为明确的区分:“‘文明’,‘文化’两辞,皆自西方译译而来。此二语应有别,而国人每多混用。大体文明文化,皆指人类群体生活言。文明偏在外,属物质方面。文化偏在内,属精神方面。故文明可以向外传播与接受,文化则必须由其群体内部精神累积而产

① 参见《全球化与文明对话》,哈佛燕京学社主编,江苏教育出版社,2004年版,第43页。

② 同上,第52页。

③ 参见《南怀瑾选集》(第三卷),复旦大学出版社,2003年版,第153页。

④ 陈序经:《文化学概论》,中国人民大学出版社,2005年版,第42页。



生……文化可以产出文明来,文明却不一定能产出文化来。”<sup>①</sup>

在俄国,“文明”(цивилизация)一词于19世纪30年代方自欧洲引入,而“文化”(культура)一语则要更晚,此后过了一个世纪,学界才逐渐对这两个词做出明确的区分,大体也是以文明通指物质与精神的创造,用文化侧重表示人的精神世界,所以“文化对话”在中俄两国的学术语言中大致是相对应的。而且在俄国有位力挺文化对话的大学者——巴赫金,上个世纪晚期,欧美学界竞相投身于巴赫金对话理论的研读,究其缘由,就在于“对话思维是直接体现思维规律的模式,独白思维则是一种假定性的变体”<sup>②</sup>。巴氏认为,生活本质上即是对话性的:“人的存在本身,便是最深刻的交际。”“人的真正的生活诉诸语言表达,其唯一表里相符的形式,便是没有终结的对话。”<sup>③</sup>岂止是人生,天地间万事万物都无时无刻不处在对话与交流之中:《易经》卦象中的每一画称作“爻”,何谓“爻”?“爻者交也”。“为什么爻就是交?这是说明卦在告诉我们,宇宙间万事万物,时时都在交流,不停地发生关系,引起变化,所以叫做爻。”<sup>④</sup>由此可见,现代俄国学者巴赫金创建的涵盖人文学科诸多领域的对话原理,恰恰对应着中国固有文化之源——《周易》所包含的宇宙人生的存在法则。从欧洲启蒙主义时期的理性主义,蜕变而来的现代文化哲学思想,往往受制于独白思维的定势,“一方面,人文学者标举理性,忽视人与人生的实况和经验,认定一切皆应用理性观念来衡量,符合理性才是学问才是真理。其结果,把人与社会全都物化、外在化,以适应理论化、概念化的要求。另一方面,人文学者又将学术活动同自己的生活、自己的责任分离开来;仿佛学术只是理性认知,与自己的做人毫无关系。这样一来,人文科学变成了无需主体的学术,排斥主体因素的学术”<sup>⑤</sup>。巴赫金的对话主张可谓是纠正时弊的良药:“一言以蔽之,巴赫金要把人请回到人文科学里来。作为研究对象的人,作为人生世界的社会,其独特性、复杂性、易变性应得到如实的看待,要倾听他们内心的声音,要尊重他们永无完结的发展变化〈……〉而作为研究者的人,这需要具备创作个性,以己之长发人之所未发;以敬人爱人之心,承担起识人的责任”,<sup>⑥</sup>研究者与被研究者双方的这般“对话”,才是令巴氏神往的理想“学术生态”。

从本质上说,巴赫金的这一人文关怀的价值取向,遥相呼应于中华优秀传统文化中对学者人生态度的判定:“为天地立心,为生民立命,为往圣继绝学,为万世开

① 钱穆:《中国文化史导论》,商务印书馆,2005年版。

② 白春仁:《巴赫金——求索对话思维》,见《融通之旅——白春仁文集》,黑龙江人民出版社,2007年版,第180页。

③ 参见《巴赫金全集》第5卷,河北教育出版社,1998年版,第375、387页。

④ 南怀瑾:《易经杂说》,中国世界语出版社,1994年版,第15-16页。

⑤ 参见《巴赫金——求索对话思维》,白春仁,刊载于《融通之旅——白春仁文集》,黑龙江人民出版社,2007年版,第180-181页。

⑥ 同上。



太平”；而这又上承于儒家先贤们一贯主张的“诚意、修身、齐家、治国、平天下”的理念。这些理念与主张，并非无源之水，无本之木，因为“道大，天大，地大，人亦大。域中有四大，而人居其一焉”<sup>①</sup>。因此，“世间一切学问，大至宇宙，细至无间，都是为了解决身心性命的问题。也就是说，都是为了研究人生”<sup>②</sup>。但是，正如当今智者所言，东方的固有文化被推翻了，西方的固有文化也被推翻了，现在我们只为“生活”而努力，忘记了“生存”，忘记了社会生存的深层问题，更忘记了生命的意义。重建这些被推翻了的文化传统，正是我们要进行文化对话的目的：“一方面要复兴东西方固有文化精华，互相取长补短，作为今天的精神食粮；一方面更应谋东西方文化的交流与融会，以期消弭迫在眉睫的人类文化大劫。”<sup>③</sup>现代俄国学者也发出过类似的警示，阿·古雷加就曾指出，单有物质生产的增长和靠警力维持的和平并不意味着万事大吉，“当今整个世界，尽管表面繁荣兴盛，但正逐渐陷入灾难的境地”<sup>④</sup>。显然，他这里也是说人类在精神文化发展上正面临困境，精神文化与物质文明的发展不同步。因此，文化对话不仅不能排除人文的关怀，而且必须立足于人本的原则之上。

早在古希腊就曾有哲人认为，人的自然性使人们彼此间相互联系，而文化却使人产生差异、彼此分离。即如世上众生芸芸，无论他们在文化上如何不同，但都有着相互一致的自然需求，都在力求使自己这些纯生物性的基本需求得到满足。与此同时，人们的差异又体现为文化形态的不同，接人待物的相异，这一切固然是建立在人的自然需求之上，但在每种文化中的表现又各有千秋，甚至是独一无二的。例如：“饮食”是人类共同需求，但进餐习惯与方式却因文化不同而千差万别，花样繁多。这种差异性与多样化既由自然环境所决定，同时也由各民族历史文化的积淀所致，反映出人们面对善、恶、美、丑形成的善恶观念，在趋利避害过程中形成的取舍标准。上述这些见解的提出已有两千余年之久，它是否还适用于21世纪的现今社会？对文化这种认识能否作为我们今天思考文化对话的依据？回答是肯定的，但需要作一个重要补充。

文化因素不仅能使人们相互间产生差异、出现分离，而且也会令人们彼此相连、形成趋同，其原因在于一旦我们信奉某种文化的价值观念，就会不自觉地成为该文化传统的一分子；加入某一文化信仰者的行列，我们也会自觉或不自觉地去遵循该文化倡导的观物与处世之道。一个信奉佛教的美国人可以成为地地道道的佛教徒，从而具备“东方式”的思维，而信奉了上帝的中国人也会发生世界观上的巨大变化，打坐拜佛和去教堂忏悔礼拜，或许就会成为他们生活中的

① 老子：《道德经》，第二十五章。

② 南怀瑾：《楞严大义今释·叙言》，北京师范大学出版社，1993年版，第2页。

③ 参见《太湖之滨听南怀瑾论救世之道》，文章出处：南怀瑾缘，<http://www.nanhj.com>。

④ ГулыгаА. В. Русская идея как постсовременная проблема. См. Русская идея: Сборник произведений русских мыслителей. — М.: Айрис-пресс, 2004, с. 9.





“常态”——这在他们未接受该信仰前是无法想象的。此外,我们也亲眼看到,在中俄两国的现今社会里,在两国经济变革与转型期间,西方物质享乐主义、超前消费、“性开放”等观念争相涌入,已经在不同程度上“解构”着传统的量入为出的消费观、崇尚婚姻稳定的家庭观,不知不觉间,无数人的生活方式已然发生了显著变化。因此,倘若有一种正面的文化价值观,它极其符合人的天性,是高度人性化与人本主义的,那么它的广泛传播,无疑会极大促进不同文化传统的民族走向相互理解,增进他们彼此间的信任程度,甚至会改善他们的生存状态,从而加强不同文化传统人们之间的凝聚力,造福整个人类。尤其在进入 21 世纪的今天,世界不少地方充斥着恐怖与暴力,对人本主义和人文关怀的需求显得格外迫切。因此,“文化之间的特殊差异性有可能导致文化冲突,但差异本身并不意味着冲突,它同样可以成为,而且更应该成为相互交往的理由:因为差异,才有相互了解和理解的必要。因为需要相互了解和理解,才必须展开相互间的交流和对话”<sup>①</sup>。

## 从个体到宏观的文化对话

现代人文科学正在探索种种方式、方法,用以研究文化本身的功能和跨文化交际的影响,希望能揭示不同文化相互影响的本质特征,摸清它们彼此间互动的机制。于是在 20 世纪的学术领域,就出现了一些与此相关的术语:跨文化交流、跨文化交际、文化对话、文明对话等。在俄国学界,人们也从语言学和语言文化学角度,细致深入探讨了文化对话问题,其中涉及到了该问题的众多层面。例如,人们研究了如下课题:既然不同文化传统里人们的世界观不同,那么在语言和言语中这些差异呈现出了哪些特征?语言不同、文化传统相异的人们如何才能更好地相互理解?在对话过程中,对话主体如何才能恰当地表达自己的意图?怎样才能设计出最佳的交际程序与内容,以保证交际获得成功?等等。这些研究都取得了不菲的成果,引起了人们的关注,也引发了更多研究者的兴趣。

我们探索文化对话问题,显然也可以从社会文化学和语言文化学的视角入手,然而,是否也可以借助其他视角来开展研究?例如,我们可以探讨以下问题:在个体参与跨文化交际时,他都受到哪些因素的影响?这些因素又如何影响乃至左右文化对话者的世界观、思维倾向和认知机制?是哪些因素足以改变文化对话者的道德观、美学观、宗教观和心理状态?我们还可以探讨,如果一个人身为两种或两种以上文化传统的产物,或者他受到过两种或两种以上文化的影响,那么此人对世界的感知方式、他的世界观究竟会发生什么变化?他的人格特征

<sup>①</sup> 万俊人:《寻求普世伦理》,商务印书馆,2001 年版,第 564 页。